

经济与金融 词典

洪 阳 王燕之 孟昭亿 编
方 芳 许小军 赵天朗
虞关涛 审

中国金融出版社

经济与金融词典

洪 阳 王燕之 孟昭亿 方 芳 编
赵天朗 许小军
虞 关 涛 审

中国金融出版社

241438

(京)新登字 142 号

责任编辑:仇健

图书在版编目(CIP)数据

经济与金融词典/洪阳编. —北京:中国金融出版社,
1994

ISBN 7-5049-1356-1

I. 经…

II. 洪…

III. ①经济—对照词典—英、汉②金融—对照词
典—英、汉

IV. F-61

出版:中国金融出版社

发行:

社址:北京广安门外小红庙南街3号

邮编:100055

经销:新华书店

印刷:石油工业出版社印刷厂

开本:787毫米×1092毫米 1/32

印张:9.625

字数:230千字

版次:1995年3月第1版

印次:1995年3月第1次印刷

印数:1—2000

定价:12.00元

A

A₁ 最高级 本词起源于航运, A₁ 指的是最佳状态的船, 其中字母表示船体的状况, 数字则表示船的等级。

AAA 同 triple-A, 三 A.

AAR against all risks 之缩写。

abandonment 委付 关于发生完全损失时, 将被保险财产的所有权转移给承保人的法律条款。当损失是不可避免时, 或者修复的费用超过财产价值时, 才构成委付的特定条件。在海上保险中, 当船体被宣布为危险或不适于航运时, 往往出现委付行为。参见 insurance, marine; loss, constructive total; underwriter.

abatement 裁减 常用于指裁减冗员。

本词应区别于 rebate.

ABC code 同 code, commercial.

ability-to-pay taxation 同 taxation, ability-to-pay, 指根据缴税能力而定的税制。

above-the-line 超线项目 用于区别超额费用和特殊费用的会计术语。参见 advertising, above-the-line.

above par 溢价 通常用于市场价格高于其面值或平价的股票。参见 value, par.

absenteeism 旷工 无正当理由的缺勤。

absolute advantage 绝对优势 是由亚当·斯密(1723—90)提出的支持国际贸易的论点。例如, 两国均能生产两种他们所需的商品, A 国生产 x 种商品时效益更高, 而 B 国生产 Y 种商品效益更高, 因此当他们都分别集中从事生产效益更高的商品并进行交换时, 两国就共同获益。

abusive shelter 非正当庇护 (美国)。

a/c 帐户 account 的缩写。

acc 帐户 account 的缩写。

acceleration 加速 用于价格上涨率增长趋势的术语。

accelerator principle 加速数原理 有关商品生产的增长与投资水平直接有关的理论。

acceptance 承兑 广义地是指同意做某件事的行为。在商务和金融活动中,可用于下述四种方式:①指在合同谈判中的出价和接受两个步骤之一,只有在接受者正式接受了出价以后,合同才得以完成。②指承兑人在汇票上署名,表示承兑即同意于某一到期日或若干期限内付款给出票人的行为。③指在票据上按上述方式背书,而票据有了承兑。④在保险中,承保人出具的通知,说明指定的保额将予支付。

acceptance for honour supra protest 指当一汇票被拒付时,另一方接受承兑该汇票,从而维护了出票人的信誉。

accepting (acceptance US) house 承兑公司 是一种金融机构,其业务与汇票流通有关,主要从事担保或承兑汇票。承兑公司的业务活动在很大程度上与商人银行相同。参见 bank, merchant.

acceptor 承兑人 指接受合同条件(contract)或承兑汇票的人。当汇票受到承兑后,承付汇票的受票人(drawee)就称为承兑人。

accommodation 融资 给予某单位或个人的短期贷款即资金融通。参见 bill, accommodation.

accord 协议 在美国经常用于指任何形式的协议,如公司之间的,不同国家商业团体之间的以及两国政府之间的协议。

accord and satisfaction 协议与执行协议 当合同的一方已经履行自己的义务时,它可以选择免除另一方的义务,如果这种免除是以合同以外确认的补偿(consideration)为条件的,就称作协议与执行协议。

account 帐目、帐户 泛指任何资金往来的记录。经常缩写为 a/c、acc 或 acct。它有三种具体的含义：①在银行业务中，指与银行、建筑协会或其它金融机构进行的存款安排。帐户可以是不同形式的，取决于其提取条件、利率水平、帐户最低数额要求及其它因素。②在伦敦股票交易所，指的是交易进行所需的两周时间（如遇银行假日通常可延至三周）。概括地说，交易是在这两周进行的，而相关的票据处理则在下一周进行，然后在交易结束的第六个工作日进行款项交割结算。③指金融交易的记录，这时常用原词的复数，即 accounts.

~day 记帐日 股票交易结束后第十个或第六个工作日的星期一，一切结算工作必须于此日进行，也称结算日 (settlement day)。

~s payable 应付款帐户 应付未付款记入此帐户。

~s receivable 应收款帐户 应收未收款记入此帐户。参见 factoring.

annual ~s 年度帐 表明某一企业当年财务状况和当年经营结果的年度报告。参见 report, annual.

appropriation ~ 利润分配帐户 损益帐户的一部分，表明利润分配的细节。参见 account, profit and loss.

bank ~ 银行帐户 在一家银行的存款安排。参见 account, current; account, deposit.

below-the-line ~s 线下项目帐户 表明一个公司利润分配项目的帐户，如分红情况等就应包括在此帐户中。

blocked ~ 冻结帐户 被限制使用的银行帐户，特别是指由政府下令冻结的帐户。参见 account, frozen.

budget ~ 预算帐户 活期帐户的一种形式，这种帐户的协定要求帐户持有人每月付进此帐户中一个固定的数额，以便在需要时得到透支便利，以应付短期高额用项。

capital ~ 资本帐户 国际收支平衡表 (balance of pay-

ments) 的一部分, 用于表明国际间资本的流动, 包括政府间贷款。

charge ~ **信用帐户的又称** 参见 account, credit.

consolidated ~s **综合帐户** 如果一个公司有分支公司, 每一分支公司都有其各自的损益帐户, 但这些帐户也必须经过综合构成整个集团的帐户, 也即综合帐户。参见 account, profit and loss.

credit ~ **信用帐户** 由零售店或连锁店提供的帐户, 允许顾客买现货, 规定在一定的期限后一次性付款或分期付款。一些活期帐户也付给利息。参见 account, current.

current ~ **活期帐户或经常帐户** 有两种含义: ①指一种最常见的供个人使用的银行帐户, 这个帐户不计利息, 但是签发的支票可以立即提取现金。在这种意义上, 通常也叫支票帐户 (cheque account, 或美国的 checking account)。②指国际收支平衡表的一部分, 有关国民的收入和支出, 包括有形贸易和无形贸易。参见 trade, invisible; trade, visible.

deposit ~ **存款帐户** 付给利息的帐户, 但有时在取款时需要提前通知。

discretionary ~ **自定资金帐户** 存放自定资金的帐户。参见 fund, discretionary.

drawing ~ **提款帐户** 可随意提取资金的银行帐户。

expense ~ **费用帐户** 由高级管理人员掌握使用的旅费及招待费用的帐户。

external ~ **国外帐户** 非居民在本国银行开立的帐户。

final ~s **决算帐户** 通常指年度决算帐户。也指在清盘终结时, 由清盘人提交的决算报告。参见 accounts, annual.

frozen ~ **冻结帐户** 指那些由法院下令停止存取的帐户。

group ~s **集团帐户** 即综合帐户的又称。参见 accounts, consolidated.

impersonal ~s 不记名帐户 簿记中的分类帐,用于处理资本和资产(实物帐户),或者处理收入与支出(非实物帐户),或者是两者的结合。此种不记名帐户分类帐不包括债务人与债权人(记名帐户)的记录。参见 accounts, personal; accounts, real; accounts, nominal.

imprest ~s 定额备用金帐户 必须与规定数额相平衡的会计制度。例如,一个小额现金帐户可与 250 英镑的数额相平衡。在任何时候,现金余额与凭证总额相加应等于这个规定的数额。参见 cash, petty.

income and expenditure ~ 收入与费用帐户 与损益帐户形式相似,该帐户记载给定期限内的一切现金交易。参见 account, profit and loss.

interim ~s 中期帐户 某一企业在年度中间,即在公布年度决算帐户一半的时间时,所提供的简短财务报表(通常是未经审计的)。参见 account, annual.

nominal ~s 非实物帐户 簿记分类帐三个部分之一,它记录收入与费用(income and expenditure). 参见 accounts, impersonal; accounts, personal; accounts, real.

numbered ~ 代码帐户 为帐户持有人身份保密,银行开立的仅仅以号码标志的帐户。瑞士的银行对于帐户管理常用此种代码的方法。

personal ~ 记名帐户 有两种含义:①在股票市场上,经营商为自己开立的帐户,并且自己承担风险,与其工作的公司无关。②在簿记中记载债务人和债权人的帐户。

profit and loss ~ 损益帐户 根据法律的要求,每一个营业公司提供的年度经营状况的财务报表。损益帐户包括三个部分:营业帐户,损益帐户和利润分配帐户。帐目中损益部分数据得自营业帐户,在计算营业外收入、管理费用之后从最后利润或亏损数额中减除税金。参见 account, appropriation; account, income and expenditure; account, trading.

real ~s 实物帐户 在簿记分类帐中记录资产和资本的部分。参见 accounts, impersonal; accounts, nominal; accounts, personal.

realization ~ 变产帐户 当一个公司将要停业关闭, 将其资产变卖为现金以便偿债, 为此专门开立的一个银行帐户, 存入变现后的款项用以偿付债权人。

sales ~ 销货帐户 商品发往国外由代理商销售, 代理商提供给发货人帐单。代理商提交给发货人商品销售, 代理商的佣金、费用及交易的有关应收或已收款项清单及净利的详细情况。

stated ~ 法定帐户 记录一方欠另一方帐款的帐户。此帐户由双方同意而设立并具有法律约束力, 除非被证明帐目不真实。

statement of ~ 帐户报告单 由债权人向债务人发出的单据, 详细记录近期的交易和所欠金额, 有时附有付款的期限。应与法定帐户有区别。也称为银行向存款人发出的帐户对帐单。参见 account, stated.

trading ~ 营业帐户 损益帐户的第一部分, 其中记载与一个公司营业活动有关的收入和支出。此帐户的最后数字为该公司的毛利润。参见 account, profit and loss.

zero - balance ~ 无余额帐户 美国公司用于支票核算的帐户, 一天开始时, 帐户余额为零, 当天开出的支票记入该帐户。在一天终了时, 所有开出的支票被加总并将金额转入该帐户, 所以该帐户的余额从借方余额变为无余额。参见 executive, account.

accountancy 会计学 会计职务 有关财务的知识。亦指会计员所从事的工作, 包括那些与财务有关联的法律知识(如税法等)、簿记及与年度决算报告有关的工作。参见 accounts, annual.

accountant 会计员 指任何从事会计工作的人, 不管其具

备资格与否。这个词在使用时往往附加各种具体方面,如某种专业会计员(成本会计员,管理会计员),或一个公司中会计职务(总会计师),或会计的专业资格(特许会计师,公开开业的特许会计师,有执照会计师)。

certified ~ **特许会计师** 指通过会计师协会考试的会计,他们是协会的会员或非正式会员。

certified public ~ **公开开业的特许会计师** 美国通过专业会计学考试的会计。

chartered ~ **有执照会计师** 在英格兰和威尔士,指那些通过注册会计师协会考试的会计师,他们或者是协会非正式会员,或者是会员。在爱尔兰和苏格兰,有执照会计师分别是爱尔兰和苏格兰会计师协会的正式或非正式会员。有执照会计师与特许会计师的主要区别,在于前者经历过一段时间在某个公司实际工作的锻炼,而后者则没有。

chief ~ **总会计师** 指一个公司中对处理所有会计事务负有责任,并向经理和董事,尤其是主管财务的董事提供财务管理方面情况的会计师。

cost ~ **成本会计员** 负责专门计算产品成本的会计员,他须考虑有关原材料、劳动力等各种与成本有关的变量,并在一个项目的计划阶段计算出可能成本。这样可使制造商向预期的买主提供一个价格。

financial ~ **财务会计员** 指那些主要管理现金活动的会计员,而不管理生产过程中的资金。(见 accountant, cost),财务会计员负责监督为偿付债务和支付投资可得现金等情况,并负责管理和记录所有财务活动。

management ~ **管理会计员** 介入日常经营管理活动的会计员,负责向经理提供有关决策的信息。管理会计员与成本会计员的区别正在逐渐变得不很明显。参见 auditor.

accounting **会计** 非常广义地指有关记录和核实一切借款、欠款、付款、收款等活动。

~ **concepts 会计概念** 一整套帐户赖以建立的基本概念。四项通常被普遍接受的会计概念是：权责发生概念、一致性概念、继续经营概念和节约原则。

~ **principles 会计原理**是会计概念的另一种说法。

~ **standards 会计标准** 一套据以建立年度决算帐户的标准,通常由专业团体设立,如英国的会计标准指导委员会 (ASSC)。参见 accounts, annual.

cost ~ **成本会计** 由成本会计员进行的工作。参见 accountant, cost.

current cost ~ (CCA) **现值会计** 亦称之通货膨胀会计。指一种会计方法,即根据通货膨胀对帐户的影响而改变价格,调整资产的价值,调整成本等等。

current purchasing power ~ (CPP) **现值购买力会计** 指自 70 年代来被推荐的一种会计方法,这种方法根据价格指数计算出单位购买力,再以单位购买力表述各个帐户。现值购买力会计还未成为通用的方法。

historical cost ~ **历史价值会计** 指一种确认资产价值据以记帐的方法。在历史价值会计法中,主要考虑资产的原始价值,而不是其重置价值。参见 accounting, current cost.

inflation ~ **通货膨胀会计** 现值会计的另一名称。参见 accounting, current cost. 亦参见 cost, accounting; ratio, accounting.

accredited 被委任的 指某人被授权代表一个公司或个人。

accrual 积累的 经过一段时间所逐渐增加的。

~s **concept 权责发生概念** 一种会计原理,即将一段期间内发生的收入与支出计入损益帐户。这种会计方法的作用在于,在收入和支出产生之时就将它们记帐,避免了收入实际发生和负债实际偿付之间可能出现的时滞。参见 accounting concepts; account, profit and loss; consistency concept; prudence concept. 亦参见 benefits, accrued;

charges, accrued; dividend, accrued; interest, accrued.
acct 帐户 **account** 的缩写。

acid-test= ratio, acid-test 酸性试验比率 (速动比率)
指企业流动资产与流动负债的比率。

acquisition 收购 由一家公司或个人取得对一个公司的控制权,就是对目标公司的收购。收购目标公司的通常方式是出价购买目标公司的股份。

~ **trail 收购过程** 一个公司准备收购其它公司时所经历的过程。

acquisitive 出价公司 指一直在寻求机会收购其它公司来发展自己的那些公司。参见 takeover.

ACT Advance Corporation Tax 的缩写 参见 tax, advance corporation.

act of God 不可抗力 指由自然引起的不可预见亦不可避免的事件,如地震或洪水的时间和地点等。不可抗力通常不被作为正常的险种来保。

action 股票投资

actionnaires 法语词 指持有法国公开上市公司股票的人。
参见 company, public limited.

active 活跃 指经常处于变化的。参见 partner, active; stock, active.

actuals 现货 可在商品市场上购买并立即交付的实际商品。参见 futures.

actuary 保险统计员 根据可靠统计信息进行概率估价的人。通常指为保险业工作,对事件发生的可能性进行分析,并据以确定保费水平的人员。

additional personal relief 附加个人免除 在税收上,对已婚妇女所得收入超过夫妇共同收入免税额之上的部分,再给予一个免税额。参见 relief, tax.

adjudication 裁决 进行判决的行为。裁决可以是解决法律

问题、产业纠纷或是宣告破产的行为。参见 bankruptcy, adjudication of; order, adjudication.

adjuster (美国的 adjustor) **理赔师** 在保险业中, 指负责计算损失的人。

average ~ **海损理赔师** 在要求索赔时, 负责计算应赔付的金额。

loss ~ **损失理赔师** 在发生索赔时, 负责安排保险公司向保单持有者付款事宜的人员。

administration **行政管理** 广义地指涉及公司组织和管理的总体活动。参见 expenses, administration. 然而, 在法律上指的是在遗嘱执行人不在或者无遗嘱执行人的情况下负责管理死亡者的产业, 或者对一个公司清盘。这两类情况, 都由法庭指定人员作为遗产管理人。

letters of ~ **遗产管理委托书** 法庭的命令, 指定专人作为遗产管理人, 负责上述情况下的遗产管理。

ad **广告** advertisement 一词的缩写 或是拉丁文前缀词。

~ **referendum** **有待进一步讨论** 指当一个合同已经签订, 但仍有一些相当的事有待进一步讨论。

~ **valorem** **从价征税** 在税收上, 指税是根据交易价值的一个百分比计算的, 而不是征一个固定额的税。如增值税是根据所售出商品或服务的一个百分比缴纳的, 而在英国, 车辆行驶税是根据固定费缴纳的。参见 tax, value-added.

ADR **美国银行保管收据** (American depositary receipts) 的缩写 指通常由美国的银行出具, 阐明该银行代保管某公司一定数额的股票。这种收据以美元表示金额, 但通常指的是那些在美国市场上市的非美国公司股票。

advance **预付款** 在商品或劳务合同履行之前, 预付的部分款项。如果付款是根据销售进行的, 那么预付款也根据这笔销售额按一定比例确定。

ways and means ~ **英格兰银行向统一基金的预付款** 参

见 fund, consolidated. 亦参见 arrears.

adverse 逆差 指不佳的、至少是无益的状况。参见 balance of trade, adverse.

advertising 广告宣传 为了使公众知道某一产品的存在及其效用,而进行的一系列宣传活动。广告宣传的主要目的是为了促进销售,但慈善机构和国家机构的广告则是为了提供信息和寻求捐助。

above-the-line ~ 常用广告宣传 指使用传统媒介进行的广告宣传,如电视、广播、电影、报纸、杂志和标语。
~ agency 广告机构 指专门从事计划和执行广告宣传活动的公司。

aerial ~ 航空广告 航空广告宣传的形式有多种:飞机拖着横幅;在空中拉烟;在汽球或飞船上书写。航空广告宣传目前是受到限制的,主要用于航空表演。

below-the-line ~ 非常用广告宣传 指直接邮件或使用商品进行的广告宣传。

consumer ~ 对消费者广告 指直接对消费者所作的广告。这种方式的广告可以是资料性广告,或者劝导性广告。参见 advertising, informative; advertising, persuasive.

informative ~ 信息性广告 这种广告集中提供被宣传商品的信息,以助消费者在商品之间进行选择。

persuasive ~ 劝导性广告 这种广告专门宣传商品的特性,往往是告诉消费者使用此商品将会改进消费者某方面的状况。

prestige ~ 名声广告 公司以赞助体育或文化活动而宣传自己的声誉,如 1987—1988 年,英国国家足球联赛由里德伍德 (Littlewoods) 赞助,因而叫里德伍德杯。

trade ~ 行业广告 指限于向公众的某一行业的各部门进行的广告,如广告人仅向本业务领域的人们所作的广告。

advertorial 评论广告 一种广告形式,常见于报纸和杂志,

看起来像是一篇评论文章，意在用出版物的赞许作为对商品的推荐。

advise fate 确认要求 支票托收银行向付款银行发出的要求确认支票兑现的通知。付款银行只有在收到支票以后才可能确认，因为在收到支票之前可能该支票所属的帐户有其它付款事项或者支票签发人可能停止支付该支票。这种方式是较快的确认方式，它不通过银行票据交换所进行。

AE account executive 的缩写 参见 executive, account.

AFBD Association of Futures Brokers and Dealers 的缩写

参见 Financial services Act.

affidavit 宣誓书 书面的并经律师或地方法官证明的陈述或声明，常用于法律程序中的宣誓。

affirmative action program 美国就业机会均等活动 美国关于避免和减少就业中的歧视行为的计划，相当于英国的就业机会均等。

affreightment 海上货运

after date 见票后 书写于票据之上的，指出票据在见票日后一段期间（特别指明的）将予以兑付。例如通常写为“见票后 60 天，我们保证支付……”。参见 after sight; at sight.

aftermarket 售后市场 对已经发行上市的证券和股票进行交易。售后市场也常指产品出售后而产生的零部件和维修服务市场。人们也常称之为补充性市场。

after-sales service 售后服务 制造商或销售商在产品售出后进行的服务，如维修、保养及人员培训。售后服务常作为吸引购买的一部分。

after sight 见票后 写于票据之上的，指明承兑人首次承兑（或见票）日后一段时间票据将予以兑付。这个日期一般由承兑人写于票据之上。参见 after date; at sight.

AG 德语 Aktiengesellschaft 的缩写 相当于英国公开集资的有限公司 (plc). 参见 company, public limited.

against all risks (AAR) 全险 海上保险的专用词,意思是对于船和货物已保了一切可保的险。大致相当于道路车辆的完全保险。

agency 代理 有两种含意: 1. 指一个人或公司在一定的范围内代表另一个人或公司。2. 指一种契约性的协议,在协议下,一方同意代表另一方,代理人的言论将在委托人的事务上具有约束力,如同委托人为自己利益发表言论一样。

~ of necessity 必然代理 指代理人在没有委托人许可的情况下进行保护委托人利益的行动。这种情况只有在如下情形发生: ①无法与委托人取得联系; ②在双方之间有既定委托协议; ③立即行动是绝对必需的。如果存在上述情况,那么代理人的行为就对委托人具有法律约束力。

advertising ~ 广告代理 指一公司代表其它公司策划并实施广告宣传。

credit ~ (美国为 credit bureau) 资信机构 指那些机构专门收集个人和公司的信用价值方面信息,并将信息供应给提供信贷便利的公司。

sole ~ 独家代理 一种协议,协议规定只允许一位代理人在某一特定方面或一特定地域内代理委托人的事务。

agenda 议程 在一会议上所要讨论事情的目录。一个议程可以形成一份法律文件。

agent 代理人 人或公司已经与另一方签订了代理协议,并成为另一方的代表。

commission ~ 佣金代理 代理人收受佣金,佣金以销售的一个百分比来计算。

general ~ 总代理 代理人有权在一特定业务中代表委托人的一切事务。

manufacturer's ~ 厂家代理 代理人同意在一地域内负责销售一公司的产品,代理费用为佣金制。这类代理通常为海外代理,以扩大厂家的出口。

mercantile ~ **商业代理** 个人或公司参与代理经营。

special ~ **特别代理** 代理人有权代表另一方执行某一事项的特定的行为。

universal ~ **全权代理人** 代理人有无限的权力代表委托人去签订合同。参见 attorney, power of; warranty of authority.

aggregate **总计**

agio **贴水** 远期汇率在外币看跌时将其值差称为贴水, 反之外币看升时将其值差称为升水。

AGM **年度股东大会 (annual general meeting) 的缩写** 是根据法律要求, 每个公开集资公司每年必须举行的股东大会。年度股东大会通常用来讨论公司的年度决算报告和帐目, 以及宣布分红、选举监事和董事。这种会议是股东们唯一的发表自己意见的机会。参见 company, public limited. 亦参见 EGM; gadfly.

agreement **协议** 口头的或书面的契约, 用以说明在两方或多方相互间履行的责任、义务。

blanket ~ **总协议** 涉及一方与另一方关系的许多方面, 或几乎一切方面的协议。

exclusive ~ **独享协议** 代理人有权作为某一公司或产品的全权代理人的协议。

gentleman's ~ **君子协议** 基于双方的相互信任和强烈荣誉感的口头协议。

knock-for-knock ~ **联合协议** 机动车保险中, 保险人相互之间共同认可, 只要客户的机动车已保了相应的损失险, 当客户发生机动车损失时, 保险公司之间将不再讨论责任问题而负责各自客户的赔偿。

listing ~ **上市协议** 依据伦敦股票交易所规则申请上市的协议。参见 Official List.

recourse ~ **追索协议** 在分期付款 (hire purchase) 交易